

Lezgi (Eastern samur, East Caucasian)

A.B. Bilalov & A.A. Tagirov 1987.

Lezgi c'al. K'elun, grammatika, düz qxin wa c'al gehenšarun.

Maxackala: Dagucpediz, pp.24.-26.

Glosses: W. Schulze 2002.

müld-cük [auch *benewša*]

Veilchen

čimi rağ awa-z žiw-er c'raz-awaj-t'a-ni, hawa hele meq'i tir.

warm Tag lv:intrans-inf Schnee-pl schmelzen[c'urún]-part-cond-auch Wetter noch kalt
lv:past

anžax lamu čil-äy buğ aq:at-zaway...

nur feucht Erde-inelat Dampf hinausgehen-past

pulat-ni kerim xür-ü-n wini pat-a away t'ul-a-l fena.

Pulat-foc/und Kerim Dorf -sa-gen hoch Seite [pad]-iness lv:past Ebene-sa-superess gehen:aor

a-bur-u c'iyiz eq:eč'-naway muldin lacu cük^wer k^wat'zaway.

dist-pl-erg neu hinausgehen-past:perf 'muld'-gen weiß Blume-pl sammeln-past

muld-cük^w-er hele zefir-bur [nazikbur], g^wec'i-bur tir-t'a-ni, a-bur-u-q^h xuš atir gala-y.

muld-Blume-pl noch zart-pl klein-pl lv:past-cond-auch dist-pl-sa-postess lieblich Duft
lv:adess-past

pulat kerim-a-lay sa q'adar yarğaz aq:at-na.

Pulat Kerim-sa-superelat ein Anzahl weit herausgehen-aor

a-da-n gıl-e away cük^w-er-in k'unč' akwaz-akwaz č'exi žezway...

he-sa-gen Hand-iness lv:past Blume-pl-gen Strauss unverhohlen[offen] groß werden:inf-pst

za zi cük^w-r, naniq^h škola-day x̄tayla, selmidiz guda laha-na fikirzaway pulata...

I:dat I:poss Blume-pl abend-postess Schule-inelat zurückkehren:past-part-temp Selim-sa-dat
stich sagen-aor denken-past Pulat-erg

selmidini a-bur škola-di-z tuxu-da, i-bur zi g^wecč'i stxa-di k^wat'a-ybur ya luhu-da...

Selmi-erg-und dist-pl Schule-sa-dat tragen-fut prox-pl I:poss klein Bruder-erg sammeln-part-pl v:pres sagen-fut

i xiyal-ri-k k^wa-y pulat t'ulalay ağzu ewič'i-na.

prox Gedanke-sa-subess lv:sub-past Pulat Ebene-superelat herunterklettern-aor

sadlahana a-da-z ask'an wal-ar-in ara-day...

plötzlich [eins-sagen] dist-sa-dat unten Strauch-pl-gen Durchgang-iness

me.. me.. awu-r wan ata-na

mäh... mäh machen:past-past Stimme kommen:aor-aor

k'el ya ha... laha-na pulata wiči-wičiz.

Lamm lv:pres dort sagen-aor Pulat-erg refl-refl-dat

a-m tadiz wan q:ʷez-wa-y pat-a-qʰ fena...

dist-abs schnell Stimme kommen:inf-lv-part Seite-postess gehen:aor

qʰipi cük aqʰaynaway čumal tarcin k'anik č'ulaw sa xəb kʷa-y, a-da čil-el ala-y c'iyiz xan-wa-y k'el-e-z mez guz-way....

gelb Blume öffnen-aor-past-part Kornelkirsche Baum-sa-gen unter(pp) ein schwarz Schaf lv:sub-past dist-erg Erde-superess lv:super-past neu geboren-past-part Lamm-sa-dat Zunge geben-past [gun]

pah... i-m či xəb ya xi... bala xana ha...

nanu prox-abs wir:poss Schaf lv:pres was ... Kind gebären:past nanu

laha-na xʷeši xayn pulata.

sagen-aor Glück seiend Pulat-erg

čil-el ala-y k'el c'arudi, c'arar q:armuq'di tir.

erde-superess lv:super-part Schaf grau-iness Haar-pl Karmuk [Lammfellart]-iness aux:past adaway kʷ'acel aq:waziz žezwacir.

a-m meq'i xana zurza-zway wa a-da tek me... me... luhuz harayz-away...

dist-abs kalt sein:aor zittern-past und dist-erg nur=ein mäh... mäh sangen:inf schreien-past

pulat q'uluqʰ elq:ʷe-na kilig-na, kerim akʷaz-wacir.

Pulat zurück[nach] s.wenden-aor sehen-aor Kerim sehen-past:perf:neg

gada-di cükʷ-er-in k'unc' wici-n pal'to-di-n xuru-di-k kutu-na.

junge-erg Blume-pl-gen Strauss refl-gen Mantel-sa-gen Halsausschnitt-sa-subess unterlegen-aor

tadiz ağuz xana, a-da zurzaz-wa-y k'el q:užax-da q'una wa a-m xür-ü-q req:e hat quwuna.

schnell niedrig werden:aor dist-erg zittern-pres-part Schaf Umhang(?)-iness festhalten:aor und dist-abs Dorf-sa-postess Weg-iness fallen[?] machen:iterat-aor [awun]

xəb pulat-a-n guğü-na-y harayiz-harayiz xkʷez-way...

Schaf Pulat-sa-gen folgen-aor-part schreien:inf-schreien:inf kommen-past

pulata k'elel muld-cük laha-na tʷ'ar ecigna...

Pulat-erg Schaf-superess Veilchen sagen-aor Name geben-aor

i yiq:alay muld-cük pulat-a-qʰ galaz werdiš xana.

prox [Tag?] Veilchen Pulat-sa-postess lv:adess:inf gewöhnt werden:aor

pulat akun-maz-di-n, k'el harayiz-harayiz a-da-n wilik q:ʷeday...

Pulat sehen-ante:cv-sa-gen Schaf schreien:inf-schreien:inf dist-s-gen voran ging [?]

pulatni adaq^h galaz q:uǵwa-day.

Pulat-auch dist-sa-postess lv:adess spielen-past:fut